ANALISIS TERJEMAHAN LISAN BAHASA MANDARIN KHOTBAH TAHUN 2025 GKKB JEMAAT PONTIANAK

SKRIPSI

Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pendidikan Pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Tanjungpura

Disusun Oleh:
GERRY LUKIAN SEROY
F1131221010

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS TANJUNGPURA
PONTIANAK
2026

西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析

论文

作为丹戎布拉大学师范教育学院语言教育与艺术系
汉语教育专业的学士学位授予审核

卜伟建
F1131221010

丹戎布拉大学
师范教育学院
语言教育与艺术系
汉语教育专业
坤甸
2026

ANALISIS TERJEMAHAN LISAN BAHASA MANDARIN KHOTBAH TAHUN 2025 GKKB JEMAAT PONTIANAK

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis,

Gerry Lukian Seroy

F1131221010

Disetujui oleh:

Pembimbing utama,	Pembimbing kedua,
Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL	Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009	NIP. 197903042023212015

Disahkan oleh.
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Prof. Dr. Ahmad Yani T, M.Pd
NIP. 196604011991021001

Tanggal lulus: 8 Juni 2026

西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析

毕业论文

论文知识产权授予

笔者，

卜伟建

F1131221010

审批人，

导师一，

Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009

导师二，

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

培养单位批准
师范教育学院院长

Prof. Dr. Ahmad Yani T, M.Pd
NIP. 196604011991021001

通过日期：2026年6月8日

ANALISIS TERJEMAHAN LISAN BAHASA MANDARIN KHOTBAH TAHUN 2025 GKKB JEMAAT PONTIANAK

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis,

Gerry Lukian Seroy

F1131221010

Disetujui oleh:

Pembimbing utama,	Pembimbing kedua,
Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL	Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009	NIP. 197903042023212015

Disahkan oleh,
Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

Tanggal lulus: 8 Juni 2026

西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析

毕业论文

论文知识产权授予

笔者，

卜伟建

F1131221010

审批人，

导师一，

Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009

导师二，

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

培养单位批准
师范教育学院
语言教育与艺术系主任

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

通过日期：2026年6月8日

ANALISIS TERJEMAHAN LISAN BAHASA MANDARIN KHOTBAH TAHUN 2025 GKKB JEMAAT PONTIANAK

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis,
Gerry Lukian Seroy
F1131221010

Disetujui oleh:

Pembimbing utama,

Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009

Pembimbing kedua,

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

Penguji pertama,

Dr. Lily Thamrin, M.Ed.
NIP. 198206182009122002

Penguji kedua,

Bun Yan Khiong, S.T., M.TCSOL
NIP. 197807162024211001

Disahkan oleh,
Ketua Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

Tanggal lulus: 8 Juni 2026

西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析

毕业论文

论文知识产权授予

笔者，

卜伟建

F1131221010

审批人：

导师一，

Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009

导师二，

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

评委老师一，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed.
NIP. 198206182009122002

评委老师二，

Bun Yan Khiong, S.T., M.TCSOL
NIP. 197807162024211001

汉语教育专业主任，

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

通过日期：2026年6月8日

PERNYATAAN KEASLIAN PENULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	:	Gerry Lukian Seroy
NIM	:	F1131221010
Jurusan/Prodi	:	Pendidikan Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Penelitian	:	ANALISIS TERJEMAHAN LISAN BAHASA MANDARIN KHOTBAH TAHUN 2025 GKKB JEMAAT PONTIANAK

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri bukan merupakan pengambilan alihan tulisan atau hasil pikiran orang lain, kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini telah disebutkan dalam daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Pontianak, 8 Juni 2026
Yang membuat pernyataan,



GERRY LUKIAN SEROY
NIM. F1131221010

致谢

首先笔者向上帝表示感谢，只通过上帝的保佑和关爱，笔者才能顺利地完成这篇论文。本文的题目是《西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析》，提交研究项目给予坤甸丹戎布拉大学师范教育学院语言教育与艺术系汉语教育专业作为本科学位要求的必备程序。笔者的论文能顺利完成都是因为很多领导老师，前辈，同学的帮助，支持以及辅导。因此，笔者想:

1. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院院长 Dr. Ahmad Yani T., M.Pd.。
2. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院语言与艺术系主任 Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd.。
3. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院汉语教育专业主任和评委老师一 Dr. Lily Thamrin, M. Ed.对该论文提出了富有建议和纠正。
4. 感谢导师一 Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL 的辅导、支持及提供了宝贵建议。
5. 感谢导师二 Lusi, S.E., M.TCSOL 的辅导、支持及提供了宝贵建议。
6. 感谢评委老师二 Bun Yan Khiong, S.T., M.TCSOL 对该论文提出了富有建议和纠正。
7. 感谢笔者的全家人给予笔者不断鼓励与支持。
8. 感谢汉语教育专业的全体老师的指导、学校每位的办公室老师们的帮助和所有汉语教育专业的朋友们的推动、支持与祈祷。

笔者已着力完成该论文，按照已存在的理论做研究。而因人寸有所长，尺有所短，在该研究里，笔者有可能性马虎大意，忽视过重要的研究元素或有分析误差。因此，若该论文里有不准确或不完整的地方，欢迎联系该论文的笔者提建议、纠正或批评。谢谢您阅读！

坤甸，2026 年 6 月 8 日

笔者

卜伟建

F1131221010

摘要

中文的使用已很普遍，尤其在印度尼西亚西加里曼丹省会。如今，中文已超越单纯的交流工具，成为各类礼拜场所中的翻译工具，教堂为其之一。鉴于此，本研究旨在探究该教堂译员在实际操作中采用的翻译方法，并基于“忠实性”视角，分析其译文中的失误。本研究采用混合研究方式；运用定性研究方法辨识译员在翻译中所使用的翻译方法及其错误；也将以定量研究方法集合及总计译员所使用的方法与翻译成果错误的频率。本研究表明，译员在翻译印尼语证道转化成中文的过程中使用的翻译方法不止一个。三为最常用的翻译方法即交际翻译、忠实翻译与地道翻译。此外，研究发现译员译文不可避免地存在若干错误。错误类型包括语言错误、误解错误和翻译更改。值得注意的是，翻译更改在整体错误类型中占比最高，成为最为普遍的错误类型。

关键词：证道、口译、错误

Abstrak

Bahasa Mandarin adalah salah satu bahasa yang banyak dipakai di seluruh penjuru dunia, salah satunya termasuk di Kota Pontianak, Provinsi Kalimantan Barat. Saat ini, Bahasa Mandarin menjadi lebih dari alat percakapan sehari-hari, melainkan juga menjadi bahasa pengantar dalam tempat-tempat ibadah, salah satunya dalam mengartikan khotbah gereja. Berdasarkan hal ini, penelitian ini bertujuan untuk mencari metode penerjemahan yang dipakai saat menerjemahkan isi khotbah, serta meneliti kesalahan yang ada dari sisi "kesetiaan" teks terjemahan terhadap teks asli. Penelitian ini menggunakan pendekatan campuran, yakni pendekatan kualitatif untuk mencari tahu cara yang dipakai dalam menerjemahkan isi teks khotbah dan mencari kesalahan yang ada dalam tiap terjemahan bahasa Mandarin, serta pendekatan kuantitatif untuk mencari tahu total dari tiap metode penerjemahan yang dipakai dan kesalahan dalam penerjemahan yang ada. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan, penerjemah menggunakan lebih dari satu cara menerjemahkan, dan diantaranya yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa hasil terjemahan memiliki kesalahan yang beragam, dari kesalahan sisi linguistik, kesalahan sisi komprehensi, dan kesalahan modifikasi penerjemahan, dimana kesalahan yang paling sering muncul ialah kesalahan modifikasi penerjemahan.

Kata kunci: khotbah, interpretasi, kesalahan

目录

致谢.....i
摘要.....ii
Abstrak.....iii
目录.....iv
表格目录.....vi
第一章 引言.....1
1.1. 选题相关研究背景.....1
1.2. 研究问题.....2
1.3. 研究目的.....2
1.4. 研究意义.....2
1.5. 术语解释.....2
第二章 理论框架.....3
2.1. 翻译.....3
2.2. 口译过程.....5
2.3. 译员.....6
2.4. 西加基督教会坤甸堂会简介.....6
2.5. 相关研究综述.....7
第三章 研究方法论述.....8
3.1. 研究设计.....8
3.2. 研究地点及对象.....8
3.3. 数据收集方法及工具.....9
3.4. 数据分析方法.....9
3.5. 研究步骤.....9
第四章 研究结果以及论述.....10
4.1. 口译员常用的翻译方法.....10
4.2. 证道内容口译翻译错误情况.....15

第五章 结论.....26
参考文献.....27
附录一 资料预览.....29

表格目录

表格 3.1：2025 年西加基督教会坤甸堂会印尼语中文证道翻译视频表格.....9
表格 4.1：翻译方法比率.....10
表格 4.2：语言错误比率.....15
表格 4.3：误解错误比率.....19
表格 4.4：翻译更改比率.....22

第一章
引言

1.1. 选题相关研究背景

中文已经成为21世纪最重要的国际交流语言之一。当前，全球使用中文的人口已超过十一亿。随着中国在国际影响力不断得提升，中文学习逐渐成为世界范围内的语言学习趋势，所以许多国家纷纷开设中文课程，包括印度尼西亚。自印尼政府解除对中文教育的禁令以来，全国各地掀起了学习中文的热潮。各类中文学习机构、学校和大学相继设立中文课程，推动了印尼华文教育的复兴。

在西加里曼丹省会坤甸城市里，中文的使用和传播更加普遍。如商店招牌（"Toko Sepatu Anda"为“安达鞋店”）、报刊媒体（“Pontianak Post”为“坤甸日报”）、基金会与社群活动中皆有中文元素，甚至在宗教场所中（“Gereja Kristen Kalimantan Barat”为“西加基督教会坤甸堂会”），也可以看到中文被广泛使用。这个现象充分体现出中文在坤甸社会生活中的重要和影响力。

西加基督教会坤甸堂会是当地具有代表性的宗教机构之一。该教堂在礼拜、赞美诗、证道及各类教会刊物（如“磐石”月刊、家讯）中广泛使用中文。特别是在证道环节中，通常采用印尼语与中文双语进行，有时还会使用华人方言，以照顾不同语言背景的信徒。这种双语证道的实践，不仅体现了该教会重视语言包容与文化传承，也反映出中文在宗教语境中的实际应用与传播功能。

在双语证道过程中，口译员扮演着不可或缺的桥梁角色。证道者一般以印尼语讲述，随后由口译员将其翻译为中文或方言，使那些不熟悉印尼语的年长信徒也能理解并领受证道内容。口译员需准确把握原文的语义与情感，确保译文在意义与语气上与原文一致。若口译不当，可能导致讯息误解或精神影响的偏差。因此，口译质量直接关系到信息传播的有效性。正因如此，笔者受了启发，笔者打算对这方面做进一步的了解，分析口译员在双语证道中常使用的口译方式与翻译出来的成果。

本研究以《西加基督教会坤甸堂会证道中的印尼语—中文口译分析》为题，旨在探讨证道翻译员如何将印尼语有效地译为中文，并揭示口译过程中常用的方法与准确性。笔者希望通过实地调查与翻译软件辅助分析，对证道内容的译文进行对比研究，得出客观的翻译准确度评估。研究成果期望能为中文学习者与未来的口译实践提供参考，促进学生在印尼语—中文口译中的信心与表达流畅度的提升。

1.2. 研究问题

研究问题如下：

1. 口译员常用什么翻译方法？
2. 翻译结果中的错误情况如何？

1.3. 研究目的

研究目的如下：

1. 找出口译员常用的翻译方法。
2. 了解翻译结果中的语法错误情况。

1.4. 研究意义

研究意义如下：

1. 对笔者而言：本研究将有助于理解口译员在翻译的过程中采用的方法，并揭示多次讲道口译过程中所犯的错误。
2. 对读者而言：本研究将提供教会社区译员在口译中常用的方法，以及在已选定的方案里了解在印尼译中的翻译语法错误。

1.5. 术语解释

1. 证道：天主教或基督教礼拜活动。
2. 口译：一种翻译活动，指译员以口语方式将译入语转换为目的语。
3. 分析：对事理的分解辨析。